

РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.134.2

Лисичкина Н.Е.

Московский государственный областной университет

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗОМ “СОМО” С ПРИЧИННЫМИ И УСЛОВНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

N. Lisichkina

Moscow State Regional University

COMPLEX SENTENCES WITH THE CONJUNCTION “COMO” WITH CONDITIONAL AND CAUSAL LINKS IN SPANISH

Аннотация. В статье приведён анализ сложно-подчинённых предложений с отношением причины и условия с союзом СОМО в испанском языке. Целью исследования является определение формальных признаков данных предложений, их сходств и различий. Объясняется факт равнозначности условных придаточных «СОМО+субхунтив» и «SI+индикатив». Представлена семантическая характеристика союза СОМО. Освещается проблема использования субхунтива в придаточных причины. Результаты исследования могут быть использованы при классификации придаточных предложений и анализе природы многофункционального союза СОМО.

Ключевые слова: сложноподчинённое предложение, придаточное причины, придаточное условия, союз СОМО, модально-временные формы глагола, семантика причины союза, субхунтив в придаточном причине.

Abstract. The article analyzes causal and conditional complex sentences with the conjunction COMO. The aim of the study is to determine the formal features of these clauses, their similarities and differences. Equivalence of conditional clauses «COMO + subjuntivo» and «SI + indicativo» is explained. The semantic characteristics of the conjunction COMO are presented. Use of “subjuntivo” in causal clause is discussed. The results can be used for classification of subordinate clauses and analysis of multifunctional nature of the conjunction COMO.

Key words: compound sentence, causal clause, conditional clause, the conjunction COMO, verbal modal and temporal forms, causal semantics of the conjunction, “subjuntivo” in the causal clauses.

Основным семантическим типом придаточных предложений, вводящихся союзом/наречием СОМО, в испанском языке¹ являются придаточные сравнения и образа действия. Однако многозначность СОМО позволяет ему употребляться также в предложениях других

© Лисичкина Н.Е., 2013.

¹ Определение морфологического статуса лексемы СОМО (союз или наречие) со своей стороны представляет сложную проблему.

семантических типов. Объектом анализа в настоящей статье являются придаточные предложения с СОМО с причинными и условными отношениями, которые обладают рядом специфических признаков.

Придаточное причины с союзом СОМО выражает причину, мотивацию или аргументацию. Выполняет синтаксическую роль обстоятельства действия главного предложения (глагола или целого предложения). Придаточные условные с тем же союзом обозначают условие, гипотетичность с её различными оттенками. В том и другом типе сложноподчинённых предложений наблюдается различие модальных форм глагола в придаточном предложении. В придаточных причины употребляются формы индикатива (времена различные). В придаточных предложениях условия с СОМО употребляются только формы субхунтива (времена ограничены). Указанные различия отмечаются как российскими, так и зарубежными испанистами.

Однако в действительности эти строгие правила употребления модально-временных глагольных форм в придаточных предложениях могут нарушаться. При исследовании этих двух типов придаточных обстоятельств возникает ряд проблем: 1) в чём состоит семантическое различие между союзом СОМО причинным и условным; 2) чем объясняется равнозначность условных придаточных «СОМО + subjuntivo» и «SI + indicativo»; 3) какова правомерность использования subjuntivo в причинных предложениях?

Нашей задачей в рамках данной статьи является определить формальные признаки сложных предложений с причинными и условными отношениями и попытаться ответить на перечисленные вопросы.

Сложное предложение с союзом СОМО со значением причины встречается в современном испанском языке очень часто как в испанской, так и в латиноамериканской литературе. В подавляющем большинстве случаев глагол придаточной части употребляется в форме изъявительного наклонения. Это соответствует логике причинного предложения, так как причина, оформленная союзом

СОМО, представляется реальной. Временная форма глагола может быть любой, хотя чаще встречаются примеры употребления presente, imperfecto и любых времён perfectos: 1) ... *como esto no es posible, convertimos la insatisfacción misma en el acicate del deseo y lo engalanamos, Asunción, de melancolía...* [13]; 2) *Y como las relaciones entre los humanos se han intensificado, charlamos más que antes* [7]; 3) *Como usted no venía, marchó él a hacer el resto de las entregas* [19]; 4) *Ella gritó varias veces ... pero como adivinó en seguida que nadie la iba a escuchar ella misma se tapó la boca con la mano* [12]; 5) *Como había pasado una parte de la vida callando sus orígenes o inventando mentiras sobre ellos acabó efectivamente por olvidar ... lo que ...* [17].

Некоторые исследователи говорят о невозможности употребления pretérito anterior [4, с. 91-92]. В исследованном материале не обнаружено формы pretérito anterior в придаточном предложении.

Используются формы будущего времени, если будущее действие придаточного предложения является для говорящего реальным и послужит причиной действия главного предложения; ср.: *Como le caeré fenomenalmente al prelado, seré pronto propuesto para obispo ...* [20]. Допустимо также использование futuro в значении futuro hipotético [4, с. 92].

Встречаются случаи использования субхунтиво в придаточных причины. Дескриптивная грамматика Испанской Академии отмечает, что СОМО со значением причины предполагает употребление как индикатива, так и субхунтива, хотя последний в современном языке встречается редко [5, с. 626-627]. Cano Aguilar и E. Ridruejo, исследуя историю СОМО, сообщают об использовании субхунтивных форм глагола в придаточных с СОМО в прежние века, но в современном языке они являются устаревшей формой и недопустимы [2, с. 333-343; 6, с. 315-326]. Однако в современной литературе примеры этого явления продолжают встречаться: *Y como la nica se discuidase en acudir, la madre comenzy a rezongar* [11]. У разных авторов нами обнаружены придаточные причины с СОМО +

imperfecto de subjuntivo или pluscuamperfecto de subjuntivo; ср.: 1) *Se detuvo en medio de la plaza y, como advirtiese que una vendedora de pan blanco se dirigía hacia él... cruzó la calle...* [11]; 2) *Un día, como caminara distraída, un tranvía la atropella y la mata* [7]; 3) *Parece que en principio se pensó en ello, pero como el coste de los estudios o apartamentos hubiera aumentado en bastantes números, no habrá garaje...* [15]. Предложения по смыслу причинные, причина реальная, выражена действием, относящимся к прошлому, и использование сослагательно-го наклонения объяснить невозможно. Существование таких предложений отмечали Salvá, Bello, Cuervo, Gili Gaya и многие другие авторы [2, с. 333-334]. Многие говорят об отсутствии различия между употреблением subjuntivo и indicativo без объяснения причины этого отсутствия. Но это противоречит грамматической системе языка. Объяснение ищут методом диахронического анализа конструкции и этимологии причинного COMO. Чаще исследователи поддерживают версию CUM HISTORICO. Латинский временной союз CUM в текстах об истории в результате неадекватных переводов дал начало испанскому COMO со значением времени, причины, условия, уступки в средневековых текстах. Употребление определённых временных форм субхунтива (а также препозиция придаточных причины и условия) является калькой латинского образца. Встречается только в книжной речи, является устаревшей моделью [2, с. 333-343; 6, с. 315-326].

Исследуя формальные признаки сложно-подчинённых предложений причины с союзом COMO, нельзя не отметить позиционные особенности придаточной части. Внутри парадигмы придаточных причины союз COMO находится в дополнительной дистрибуции с союзом PORQUE. Последний союз вводит придаточное причины в постпозиции, первый – только в препозиции: *Como aún no era la hora de las lanchas esperó a don Sabas en su oficina* [14]. Препозиция причинного придаточного с COMO отражает логико-временную последовательность действий главного и придаточного предложений [3, с. 87; 6, с. 318],

а также соответствует актуальному членению сложной конструкции – новая информация, являющаяся целью высказывания, содержится в главном предложении.

Но среди исследованных предложений обнаружено много примеров интерпозиции придаточного; ср.: *Tú en cambio, como no dices nada, parece que llevas dentro de ti todo el misterio del mundo* [17]; *Hay árboles que nacen – ... – de una manera inverosímil, encima de una piedra, y en sus raíces, como quedan al aire, anidan las hormigas...* [10]. На основе собранного материала можно утверждать, что придаточное предложение, находясь в интерпозиции, всегда предшествует глаголу главного предложения: *Tengo el vago recuerdo de haber soñado que me tocaba la primitiva, pero que, como no había rellenado el impreso, no podía cobrarlo* [18].

В литературных источниках встречаем примеры, где сначала высказывается главное предложение, а затем причина, вводимая союзом COMO: *Pensaba que, si no tienes ningún compromiso, podíamos comer juntos en alguna terraza agradable. Como hace tan buen día...* [18]; *Yo sabía que era un buen chico y salí fiador suyo, pero las cosas no se dieron bien y como no tenía dinero...* [16]. Это парцелированные предложения, свойственные разговорной речи, и в художественной литературе встречаются в диалогах. Придаточная часть заканчивается, как правило, многоточием и соответствующей интонацией при произнесении, что предполагает невысказанность главной части, необходимой в соответствии с грамматической нормой: *Parece que se encuentra bastante mal... Una pulmonía ... Y como es ya tan viejo y tiene una naturaleza tan agotada...* [16]. Некоторые авторы используют частоту этого явления для подтверждения особо тесной логико-синтаксической связи в сложном причинном предложении [3, с. 87]. Свойство парцелляции у сложных предложений причины исследовано Е.В. Литвиненко на примере других причинных союзов [1, с. 65-67]. Возможно иногда поставить точку после причинной части: *El champán se me ha subido a la cabeza... Como no estoy acostumbrada* [15].

Явление парцелляции также свойственно

сложным предложениям условия с союзом COMO: *A uno todavía le miran las mujeres... – Habráse visto, este tonto... Como no les enseñes la cartera...* [15]; *Perdone, pero tengo que llamar por teléfono. – Ah, pues aquí no se puede. Como no vaya usted a la cafetería...* [18].

Методом сравнения парцелированных предложений причины и условия можно определить различие их формальных признаков: а) *Te odian los camareros. – ... Pero no lo demuestran. Ya les he domesticado. Como soy buen cliente y les doy buenas propinas...* [15]; б) *Tú sabrás quién es ese personaje... Lena se encogió de hombros... – Como no sea aquel minero...* [10]. В предложении а мы воспринимаем причину, а в предложении б – условие. Действия, выраженные глаголом *ser*, различны по своим модальным характеристикам. В первом примере в комбинации с союзом COMO действие понимается как реально существующая причина другого явления. Во втором примере действие нереальное, что отражено в модальной форме глагола. Но его нереальность влечёт за собой действие главного предложения и служит мотивом последнего, так же как в сложном предложении с причинными отношениями. Схожи характеристики логико-временной зависимости между содержанием главного и придаточного предложений в причинных и условных конструкциях. Таким образом, мы можем говорить о семантической близости двух типов придаточных с COMO, обеспеченной союзом.

Тот факт, что эвентуальный мотив является условием осуществления другого действия, позволяет единодушно утверждать равенство условных с COMO + subjuntivo и условных с SI + indicativo (I тип, реальное условие). Следующий пример подтверждает такое соответствие в рамках одного высказывания: *¡No me derramaré otra vez como no te vengas conmigo, no lo haré, Opium! ... No te daré nada, absolutamente nada de mí mismo, si no me prometes que vendrás conmigo...* [12].

В грамматике испанского языка оппозиция «subjuntivo – indicativo» используется для выражения реальности/нереальности. Если

действие одно и то же, как можно выражать его разными модальными формами? Ср.: ... *y yo pensé, como no tenga cuidado va a manchar de sangre la ropa de la niña* [17] = ... *si no tiene cuidado va a manchar...* С нашей точки зрения, противоречия нет, так как в первом случае мы имеем ирреальный мотив, служащий условием другого действия, а во втором – реальное условие, которое мотивирует действие главного предложения. Различие в восприятии действий придаточных предложений зависит от союза COMO, который привносит семантику причины.

Есть ли другие семантические различия между условными с COMO и условными с SI? Многие авторы указывают на оттенок значения угрозы в предложениях с COMO: – *Antonio, que como no me asciendan me abro las venas* [18]; ... *te mato como digas algo, te degüello aquí mismo* [17]. В более “мягких” по смыслу контекстах выражено предупреждение о возможных последствиях: *¿Qué le pasará a ese endiablado despertador ...? Como siga así, no va a haber más remedio que llevarlo al relojero* [9]; *Esta noche, como no venga alguien de dormida, espérame, que ya llegaré* [8].

Некоторые исследователи считают, что условное COMO возможно при отнесённости придаточного действия к периоду будущего или зависит от временных характеристик действия главного предложения. Ср.:

– ... *como te dejes achantar, no aciertas una...* [20]. В этом предложении условие относится к будущему времени, выражено *presente de subjuntivo*;

– *¡Te casarás con él, y como intentes desobedecerme te juro que vas a conocer la ira de tu padre!* [12] – действия и главного, и придаточного предложений будущие;

– *Fermín montó en cólera y lo sacó a rastras de la iglesia, gritando a los cuatro vientos que era indigno del hábito, de la parroquia, y jurándole que como se le ocurriese levantar una pestaña le iba a montar un escándalo en el obispado...* [19]. В этом примере употреблены прошедшие времена и в главном, и в придаточном предложениях, но они обозначают действия будущие в прошедшем;

– *Como me hayas mentido y lo encontremos en esta casa, te juro que le rompo las dos piernas a tu padre* – *susurró Fumero* [19];

– *Ahí he mirado yo cinco veces, y como no lo hayan puesto luego, el guante no estaba ahí; bien seguro estoy de ello* [11]. Pretérito perfecto de subjuntivo в данных примерах обозначает действия прошедшие, но логически тесно связанные с настоящим, и следствие выраженного условия случится в будущем или допустимо в настоящем.

Позиция придаточной условной части относительно главной может быть различной: *Como no me guste, ya verás tú...* [15]; *Esta noche, como no venga alguien de dormida, espérame, que ya llegaré* [8]; ... *voy a matarte como no me digas dónde está Opium – y desenfundó el cuchillo* [12].

Условные сложноподчинённые предложения с союзом СОМО встречаются почти во всех исследованных произведениях, но гораздо реже, чем предложения причины.

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Союз СОМО в испанском языке имеет семантическую окраску причины. Вводит придаточное причины, действие которого является реальной причиной и, как правило, выражено глаголом в форме изъявительного наклонения (в любых временных формах). Вводя придаточное условное, СОМО дополняет условие семантикой причины, мотива. Условие, вводимое союзом СОМО, является одновременно эвентуальной причиной. Сложное предложение в целом ориентировано на будущее (или будущее в прошедшем). Предложение выражает условные отношения только при употреблении субхунтива в придаточной части (presente, pretérito perfecto; imperfecto – для будущего в прошедшем). Главное предложение выражает угрозу или предупреждение.

2. Придаточное причины с СОМО почти всегда находится в препозиции к главному, что можно объяснить коммуникативной природой сложного предложения причины и выражением причинно-следственной связи его частей. В случаях интерпозиции всегда предшествует сказуемому главного предложения.

Придаточное условия может находиться в любой позиции по отношению к главной части.

3. Союз СОМО обеспечивает тесную логико-синтаксическую связь между частями сложного предложения, благодаря которой возникает способность к парцелляции, равно в причинных и в условных предложениях.

4. В современной литературной речи иногда встречаются придаточные причины с употреблением субхунтива (imperfecto, pluscuamperfecto). Убедительного объяснения использования этих форм в данном типе придаточных нет. Наиболее правильным представляется искать ответ в этимологии причинного союза СОМО и его историческом развитии, что непосредственно связано с изучением проблемы многозначности союзного средства СОМО и его многофункциональности при оформлении сложноподчинённых предложений разных типов.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ:

Литература:

1. Литвиненко Е.В. Из истории становления синтаксиса испанского языка. – Киев: Вища школа, 1981. – 111 с.
2. Cano Aguilar, R. Nuevas precisiones sobre COMO + subjuntivo. Actas II. – Sevilla: Universidad de Sevilla, 1989. – 1384 с.
3. Moreno Ayora, A. “Como” con valor condicional, ASELE. Actas II. – Madrid: Gredos, 1990. – 457 с.
4. Moreno Ayora, A. Sintaxis y semántica de COMO. – Málaga: Librería Agora, 1997. – 119 с.
5. Pavón Lucero, M.V. La conjunción, Gramática Descriptiva de la Lengua Española, I, RAE. – Madrid: Espasa-Calpe, 1999. – 1517 с.
6. Ridruejo, E. COMO + subjuntivo con sentido casual, Logos Semantikos, Studia linguistica in honorem E. Coseriu. IV. – Madrid: Tübingen, 1981. – 480 с.

Источники:

7. Azorín. El paisaje de España visto por los españoles. – Madrid: Espasa-Calpe, 1975. – 189 с.
8. Cela, C. J. Mazurca para dos muertos. – Barcelona: Seix Barral, 1990. – 267 с.
9. Cela, C. J. Novelas cortas y cuentos. – Moscu: Ráduga, 2001. – 248 с.
10. Cela, C. J. Pabellón de reposo. – Barcelona: Ediciones Destino, 1971. – 210 с.
11. Delibes, M. Aún es de día. – Barcelona: Destino, 1972. – 341 с.

12. Ferrero, J. Opium. – Barcelona: Plaza & Janes, 1986. – 156 с.
13. Fuentes, C. Inquieta compañía. – México: Punto de lectura, 2005. – 302 с.
14. Márquez, G.G. El coronel no tiene quien le escriba. – М.: Менеджер, 2001. – 96 с.
15. Medio, D. La otra circunstancia. – Barcelona: Destino, 1972. – 253 с.
16. Medio, D. Nosotros, los Rivero. – Barcelona: Destino, 1992. – 274 с.
17. Muñoz Molina, A. Plenilunio. – Barcelona: Seix Barral, 2013. – 427 с.
18. Rico-Godoy, Carmen. Tres mujeres. – Madrid: Temas de Hoy, 2001. – 384 с.
19. Zafón, C.R. La sombra del viento. – Barcelona: Planeta, 2004. – 732 с.
20. Zamora Vicente, A. Mesa, sobremesa. – Madrid: Magisterio Español, 1980. – 251 с.